ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 25 août 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'octroi d'une allocation pour les traductions en langue allemande, effectuées en prestations extraordinaires", a donné en sa séance du 2 septembre 1952 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e Augustus 1952 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de verlening van een toelage voor de als extra-prestaties gedane vertalingen in de Duitse taal", heeft ter zitting van 2 September 1952 het volgend advies gegeven :

Il résulte de l'article 2 de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat, tel qu'il est modifié par l'arrêté royal du 31 juillet 1952, que les allocations sont fixées "de commun accord entre le ministre intéressé et le ministre qui a l'administration générale dans ses attributions".

Cette disposition ayant pour effet d'abroger implicitement l'article 4 de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950, il serait préférable de donner au projet la forme d'un arrêté ministériel pris par le Ministre des Finances avec l'accord du Premier Ministre.

\+

\+ \+

Il n'est pas nécessaire de viser, dans le préambule du projet d'arrêté, l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive En effet, cet arrêté ne constitue pas un des fondements du projet. Par contre, il y aurait lieu d'en reproduire l'intitulé complet à l'article 1er du projet.

\+

\+ \+

A l'article 2, les mots "entre en vigueur" doivent être remplacés par "sort ses effets".

\+

\+ \+

Il y a lieu, dans le projet revêtant la forme d'un arrêté ministériel, de supprimer l'article 3.

Uit artikel 2 van het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd, zoals het gewijzigd is bij koninklijk besluit van 31 Juli 1952, blijkt dat de toelagen worden vastgesteld "in gemeen overleg tussen de betrokken minister en de minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort".

Daar deze bepaling de impliciete opheffing van artikel 4 van het besluit van de Regent van 29 Maart 1950 als gevolg heeft, ware het aan te raden, aan het ontwerp de vorm te geven van een ministerieel besluit, door de Minister van Financiën genomen met de instemming van de Eerste-Minister.

\+

\+ \+

Niet nodig is de verwijzing in de inleiding van het ontwerp van besluit naar het koninklijk besluit van 28 December 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. Dat besluit is immers geen rechtsgrond voor het ontwerp. Daarentegen zou in artikel 1 van het ontwerp de volledige titel er van moeten worden vermeld.

\+

\+ \+

In artikel 2 vervange men het formulier "treedt in werking op" door "heeft uitwerking met ingang van".

\+

\+ \+

Voorts moet in het ontwerp wanneer het de vorm van een ministerieel besluit krijgt, artikel 3 vervallen.

GK. - - L. 3133/1/V.
3134/1/V.
3136/1/V.
3137/1/V.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. COYETTE, conseiller d'Etat, président
de Heren : raadsheer van State, voorzitter

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat
K. MEES, raadsheren van State

G. DOR, assesseurs de la section de législation
P. COART-FRESART, bijzitters van de afdeling wetgeving

J. COOLEN, greffier adjoint, greffier adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) J. COOLEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. COYETTE.

expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

Le 1952.

De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.